

UMOWA O NAUCZANIE	EDUCATIONAL CONTRACT
zawarta w Szczecinie w dniu .....2023 pomiędzy:	concluded on .....2023 in Szczecin by and between the following parties:
<b>Pomorskim Uniwersytetem Medycznym w Szczecinie</b> z siedzibą w Szczecinie przy ulicy Rybackiej 1, reprezentowanym przez:	The Pomeranian Medical University in Szczecin with headquarters at Rybacka 1, 70-204 Szczecin, represented by
Prorektora ds. Dydaktyki PUM – prof. dr hab. n. med. Anetę Cymbaluk-Płoską	Vice Rector for Didactics – prof. dr hab. n. med. Aneta Cymbaluk-Płoska
zwanym w dalszej części umowy „Uniwersytetem”	hereinafter referred to as ‘University’,
a	and
Imię Name	
Nazwisko Surname	
Zamieszkały/ Residency (adres, miasto, kraj): Address, City, Country	
adres dla korespondencji: Address for correspondence	
zwanym (zwaną) w dalszej części umowy „Studentem”.	hereinafter referred to as ‘Student’.

§1

1. W związku z przyjęciem na studia w Uniwersytecie w wyniku rekrutacji, Uniwersytet zapewnia Studentowi prawo studiowania na pełnopłatnych jednolitych <b>studiach magisterskich</b> prowadzonych w <b>języku angielskim</b> , zwanych w dalszej treści umowy „Studiami”: na Wydziale: <b>Medycyny i Stomatologii</b> na kierunku: <b>lekarskim (English Program)</b> .	1. Due to admission to long cycle master’s degree studies through the recruitment process, the University hereby grants the Student the right to study <b>in English</b> language on the full-payment basis, hereinafter referred to as ‘Studies’: at the <b>Faculty of Medicine &amp; Dentistry</b> major: <b>medicine (English Program)</b> .
2. Student rozpocznie naukę na studiach w roku akademickim <b>2023/2024</b> .	2. Student shall commence studies in academic year <b>2023/2024</b> .
3. Okres studiów wynosi <b>12</b> semestrów.	3. Scheduled period of studies shall cover <b>12</b> semesters.

§2

Uniwersytet oświadcza, że:	The University hereby declares that:
1) jest publiczną szkołą wyższą działającą w systemie szkolnictwa wyższego w Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (t.j. Dz. U z 2023 poz. 742 z późn. zm.), zwanej dalej „Ustawą”.	1) is a public state university operating in the higher education system in the Republic of Poland on the basis of the Act of 20 July 2018 - Law on Higher Education and Science (Journal of Laws of 2023 item 742 with later amendments), hereinafter referred to as the ‘Act’.
2) zgodnie z wymaganiami Ustawy oraz obowiązującymi standardami kształcenia spełnia wymagania niezbędne do	2) pursuant to provisions of the Act and applicable education standards, the University meets requirements with regard to

prowadzenia studiów na kierunku <b>lekarskim</b> i zobowiązuje się je utrzymać do końca planowanego okresu studiów,	conducting studies at major in <b>medicine</b> and shall comply with the said requirements and standards by the end of a scheduled period of studies;
3) studia prowadzone są zgodnie z efektami uczenia się, do których dostosowane są programy studiów,	3) studies are conducted in accordance with learning outcomes to which programs and plans of studies are adapted;
4) planowany termin zakończenia studiów może być przedłużony w przypadku uzyskania zgody na urlop lub powtarzania roku studiów.	4) scheduled completion of studies may be prolonged in case of being granted a dean's leave or repetition of the year;
5) w przypadku przedłużenia okresu studiów z powodu powtarzania roku studiów, za okres przekraczający planowany termin zakończenia studiów, Student będzie uiszczał opłaty za usługi edukacyjne w wysokości określonej zarządzeniem Rektora.	5) in case of prolongation of the studies due to the repetition of a certain year of studies, for a period exceeding the planned date of studies completion, the Student shall pay the fees for educational services according to Rector's ordinance.

§3

1. Student płaci za studia, o których mowa w §1.	1. The Student shall pay for the studies referred to in §1.
2. Opłata za cały okres studiów (I – VI rok) w danym cyklu kształcenia jest określona Zarządzeniem Rektora Nr 93/2023 z dnia 25.07.2023 i wynosi: <b>6 500,00</b> euro (słownie: <b>sześć tysięcy pięćset</b> za każdy <b>semestr w latach od I do III roku</b> studiów, <b>6 250,00</b> euro (słownie: <b>sześć tysięcy dwieście pięćdziesiąt</b> ) za każdy <b>semestr</b> studiów w <b>latach od IV do V</b> . <b>5 250,00</b> euro (słownie: <b>pięć tysięcy dwieście pięćdziesiąt</b> ) za każdy <b>semestr</b> studiów <b>na VI roku</b> .	2. The tuition fee for the whole period of studies (I - VI years) of current cycle has been established by the Rector's Ordinance No 93/2023 from 25.07.2023 and amounts to: <b>6 500,00</b> EURO (in words: <b>six thousand five hundred</b> ) for <b>each semester from the 1<sup>st</sup> till the 3<sup>rd</sup> year</b> . <b>6 250,00</b> euro ( in words: <b>sixth thousand two hundred and fifty</b> ) for <b>each semester from the 4<sup>th</sup> till the 5<sup>th</sup> year</b> . <b>5 250,00</b> euro (in words: five thousand two hundred) for <b>each semester on the 6<sup>th</sup> year</b> .

§4

1. Opłata za dany rok akademicki wnoszona jest w terminie: <b>do dnia 1 października za semestr zimowy;</b> <b>do dnia 1 lutego za semestr letni.</b>	1. The tuition fee for each academic year shall be paid: <b>by the 1<sup>st</sup> of October for winter semester;</b> <b>by the 1<sup>st</sup> of February for summer semester.</b>
2. Opłatę za studia wnosi się przelewem na konto Uniwersytetu.	2. The tuition fee shall be transferred to the University bank account.
3. Za dzień zapłaty uważa się datę wpływu środków na rachunek Uniwersytetu	3. The day of payment shall be regarded the day of crediting University's account.

§5

1. W przypadku powtarzania roku studiów Student zobowiązany jest do wniesienia opłaty.	1. In the case of repeating the year of studies, the Student is obliged to pay a fee.
2. Wysokość opłaty za powtarzanie roku studiów określana jest zgodnie z zarządzeniem Rektora.	2. The amount of the fee for repeating the year of studies shall be determined by the Rector's ordinance.
3. Po powtórzeniu roku Student będzie	3. After repeating the year, the Student will pay

ponosić opłatę za studia w wysokości obowiązującej na roku akademickim, z którym Student będzie kontynuował studia.	the study fee in the amount applicable for the academic year in which the Student will continue his/her studies.
---	--

§6

Uniwersytet może pobierać także inne opłaty, w tym za usługi edukacyjne, na zasadach określonych w Ustawie.	The University may also charge other fees for educational services, on the terms set out in the Act.
---	--

§7

W przypadku niewniesienia przez Studenta opłat, o których mowa w §3, §4 i §5 Uniwersytet skieruje do Studenta wezwanie do zapłaty. Nieuregulowanie opłaty skutkuje wszczęciem postępowania w sprawie skreślenia z listy studentów.	If the Student does not pay the fees referred to in §3, §4 and §5, the University shall serve the Student with a demand for payment. Failing to provide the payment results in initiation of legal proceedings for the removal from the Students' Registry.
--	---

§8

1. Warunkiem ukończenia studiów i uzyskania dyplomu ukończenia studiów jest uzyskanie określonych w programie studiów efektów uczenia się i wymaganej liczby punktów ECTS oraz odbycie praktyk przewidzianych w programie studiów.	1. The condition for issuing the diploma of completion of studies and obtaining the professional title of doctor of dental medicine is to obtain the learning outcomes and required number of ECTS points, specified in the curriculum, and to complete the internships as planned in the study program.
2. Absolwent studiów otrzymuje dyplom ukończenia studiów na kierunku lekarskim potwierdzający wykształcenie wyższe oraz tytuł zawodowy <b>LEKARZA</b> .	2. An alumni shall receive the diploma confirming master's degree and a professional title of <b>LEKARZ [Doctor of Medicine (MD)]</b> .
3. Uzyskanie tytułu zawodowego <b>LEKARZA</b> nie jest równoznaczne z uzyskaniem prawa wykonywania zawodu <b>lekarza</b> .	3. Obtaining a professional title of <b>LEKARZ</b> is not equivalent to the right to practice as a <b>Physician</b> .

§9

Student zobowiązuje się do pisemnego powiadamiania Uniwersytetu o zmianie jego danych osobowych zawartych w niniejszej umowie, w terminie do 14 dni od dnia zaistnienia tych zmian. Skutki zaniechania wykonania tego obowiązku obciążają Studenta.	The Student shall notify the University in writing of changing the personal data contained in this contract within 14 days after changes have occurred. The Student shall be liable for consequences of failure to do so.
---	---

§10

Organizację studiów oraz związane z nimi prawa i obowiązki studenta określa Regulamin studiów. Student realizuje swoje prawa wyłącznie na zasadach określonych w Regulaminie studiów.	Studies organization and the related rights and obligations of the student are set out in the Regulations on Studies. The student exercises his / her rights only on the terms set out in the Regulations on Studies.
---	---

§11

Student ma obowiązek stosować się do obowiązujących na Uniwersytecie przepisów, w tym Regulaminu studiów oraz zarządzeń Rektora.	The student is obliged to adhere to the regulations remaining in force at the University, including the Rules and Regulations on Studies and Ordinances of the Rector.
--	--

§12

<p>Umowa ulega rozwiązaniu z mocy prawa z chwilą:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) wydania dyplomu,</li> <li>2) skreślenia z listy studentów na podstawie ostatecznej decyzji wydaną przez właściwy organ Uniwersytetu.</li> </ol>	<p>This Contract shall terminate by operation of law upon the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) issue of a diploma;</li> <li>2) removal from the Students' Registry upon the final and binding decision made by a competent body of the University.</li> </ol>
---	---

§13

<p>1. Strony umowy mogą wypowiedzieć umowę w każdym czasie za dwutygodniowym wypowiedzeniem.</p>	<p>1. Sides may terminate the contract at any given time after two weeks' notice.</p>
<p>2. Wypowiedzenie umowy przez studenta jest jednoznaczne z rezygnacją ze studiów.</p>	<p>2. Termination of contract by the student is unequivocal to resignation from the studies.</p>
<p>3. Wypowiedzenie następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności.</p>	<p>3. Termination of contract occurs in a written form under pain of invalidity.</p>

§14

<p>1. Do spraw nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy Ustawy i wydanych na jej podstawie aktów wykonawczych.</p>	<p>1. All matters not covered by this contract shall be finally governed by provisions of Act and issued executive acts based on it.</p>
<p>2. Wszelkie zmiany i uzupełnienia umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności. Student, który nie wyraża zgody na zmiany umowy może od umowy odstąpić w terminie miesiąca od dnia doręczenia aneksu obejmującego zmianę umowy.</p>	<p>2. Changes and amendments to the contract shall only be made in writing otherwise being null and void. The Student who would not accept the changes may withdraw from the contract within one month after receipt of the annex setting out changes to the contract.</p>
<p>3. W przypadku zaległości finansowych Studenta Uniwersytet zastrzega sobie prawo dochodzenia należnych roszczeń.</p>	<p>3. In case of not fulfilling financial liabilities by the Student, University reserves the right to pursue the claim.</p>
<p>4. Do rozstrzygania sporów powstałych na tle realizacji niniejszej umowy powołany jest sąd właściwy dla miejsca wykonania umowy.</p>	<p>4. Any dispute arising out of or in connection with this contract shall be settled by a court competent for the place of the execution of this contract.</p>
<p>5. Dla niniejszej umowy właściwe są prawo i język polski.</p>	<p>5. This contract has been construed under the Polish law and the Polish language shall prevail.</p>
<p>6. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku polskim i w języku angielskim – po jednym dla każdej ze stron.</p>	<p>6. This contract has been drawn up in 2 counterparts in Polish and in English – a set of copies for each party.</p>